

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4 (3)

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Received on:

Reçue le :

14 May 1982

14 mai 1982

NICARAGUA

NICARAGUA

MINISTERIO DEL EXTERIOR
MANAGUA, NICARAGUA

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, en ocasión de referirme a mis notas No. 175 del 19 de marzo y 236 del 15 de abril, ambas del año en curso, en las que le comunicaba la suspensión de los Derechos y Garantías consignados en el Decreto No. 52 del veintiuno de agosto de 1979, con excepción de lo dispuesto en el artículo 49 del mismo, por medio del Decreto No. 996 del 15 de marzo de 1982 vigente por 30 días, y la prórroga de este estado de emergencia hasta el 15 de mayo próximo, mediante el Decreto No. 1023 del 14 de abril del corriente año.

En adición a dichas notas hago de su conocimiento los artículos que están vigentes del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos durante el período expresado:

Artículo 6 del Pacto, correspondiente al artículo 5 del Decreto No. 52, artículo 7 del Pacto, correspondiente al artículo 6 del Decreto No. 52; artículo 8, párrafo 1 del Pacto, correspondiente al artículo 7 del Decreto No. 52 en lo que se refiere a la Servidumbre.

En lo referente al artículo 8, párrafo 2º, hubo una omisión al no ser contemplada específicamente la esclavitud en nuestro Decreto No. 52; sin embargo, en Nicaragua no existe la esclavitud, desde los primeros años de su independencia del colonialismo español, en la tercera década del siglo XIX, en que fue abolida y aún en estado de emergencia no se podrá establecer. Dicha omisión será corregida próximamente en un Decreto que dictará nuestra Junta de Gobierno.

Artículo 15 del Pacto, correspondiente al artículo 12, párrafo 1º, del Decreto No. 52; artículo 11 del Pacto, correspondiente al artículo 14 del Decreto No. 52; artículo 16 del Pacto, correspondiente al artículo 17, párrafo 1º, del Decreto No. 52; artículo 18 del Pacto, correspondiente al artículo 19 del Decreto No. 52; artículo 25 del Pacto, correspondiente al artículo 25, párrafos b), c) y d), del Decreto No. 52; artículo 23 del Pacto correspondiente al artículo 34 del Decreto No. 52; artículo 24 del Pacto, párrafo 1º, correspondiente al artículo 35, párrafo 1º, del Decreto No. 52.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037 to 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130 to 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272 and 1275.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037 à 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130 à 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272 et 1275.

O sea, que las disposiciones vigentes del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos durante el período de emergencia que vence el próximo 15 de mayo son las contenidas en los artículos: 6, 7, 8, párrafos 1 y 2, 15, 11, 16, 25, 23, 24 y 18.

Por lo tanto, de conformidad con el párrafo 3° del artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, le solicito que informe a los Estados Partes en el mismo, por los motivos expresados en los considerandos de los Decretos No. 996 y 1023 dictados el 15 de marzo y 14 de abril respectivamente, que transcribiré a continuación, que mi Gobierno ha suspendido durante el período del 15 de marzo al 15 de mayo de 1982, las siguientes disposiciones de dicho pacto:

Artículo 1 al 5 inclusive, artículo 8, párrafo 3, artículos 9, 10, 12, 13, 14, 17, 19 al 22 inclusive, y artículos 26 y 27.

Los motivos que han suscitado la suspensión de la aplicación de los artículos del pacto mencionado en el párrafo anterior, expresados en el considerando del Decreto No. 996 del 15 de marzo de 1982 son los siguientes:

[*For the text, see vol. 1272, under No. A-14668 — Pour le texte, voir vol. 1272, sous le n° A-14668.*]

Hasta aquí los considerandos del Decreto No. 996 vigente originalmente del 15 de marzo al 15 de abril de 1982.

Los motivos que obligaron a mi Gobierno a prorrogar el estado de emergencia están expresados en los considerandos del Decreto No. 1023 del 14 de abril próximo pasado, vigente hasta el 15 de mayo de 1982, y que a la letra dicen:

[*For the text, see vol. 1275, under No. A-14668 — Pour le texte, voir vol. 1275, sous le n° A-14668.*]

Como podrá observar el período de emergencia se ha dictado por el plazo estrictamente necesario para garantizar la seguridad de la Nación, de conformidad con lo expresado en los considerandos de los Decretos, que por sí solos explican la necesidad en que se vió el Gobierno de Nicaragua para establecer el mismo.

Le adjunto con la presente fotocopias de los Decretos No. 52 del 21 de agosto de 1952, No. 996 del 15 de marzo de 1982 y 1023 del 14 de abril de 1982.

Hago propicia esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración y aprecio.

[*Signed — Signé*]

VÍCTOR HUGO TINOCO
Ministro del Exterior por la Ley

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
MANAGUA, NICARAGUA

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MANAGUA (NICARAGUA)

Sir,

I have the honour to refer to my notes Nos. 175¹ of 19 March 1982 and 236² of 15 April 1982 in which I informed you of the suspension for a period of 30 days, by Decree No. 996 of 15 March 1982, of the rights and guarantees set out in Decree

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer aux notes nos 175¹ et 236² que je vous ai adressées le 19 mars et le 15 avril 1982, respectivement, pour vous informer de la suspension des droits et garanties énoncés dans le décret n° 52 du 21 juin 1979 (à l'exception des dis-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1272, No. A-14668.

² *Ibid.*, vol. 1275, No. A-14668.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1272, n° A-14668.

² *Ibid.*, vol. 1275, n° A-14668.

No. 52 of 21 August 1979, except for article 49 thereof, and of the extension of the State of Emergency until 15 May 1982 by Decree No. 1023 of 14 April 1982.

Further to those notes, I wish to draw your attention to the following articles of the International Covenant on Civil and Political Rights which remain in force during the period in question:

Article 6 of the Covenant, corresponding to article 5 of Decree No. 52; article 7 of the Covenant, corresponding to article 6 of Decree No. 52; article 8, paragraph 1, of the Covenant, corresponding to article 7 of Decree No. 52, concerning servitude.

With regard to article 8, paragraph 2, there was an omission in so far as slavery was not specifically mentioned in our Decree No. 52; however, slavery has not existed in Nicaragua since the early years of its independence from Spanish colonialism in the third decade of the nineteenth century, when slavery was abolished, and even in a state of emergency, it cannot be established. This omission will be rectified shortly by a decree which our Governing Junta will promulgate.

Article 15 of the Covenant, corresponding to article 12, paragraph 1, of Decree No. 52; article 11 of the Covenant, corresponding to article 14 of Decree No. 52; article 16 of the Covenant, corresponding to article 17, paragraph 1 of Decree No. 52; article 18 of the Covenant, corresponding to article 19 of Decree No. 52; article 25 of the Covenant, corresponding to article 25, paragraphs (b), (c) and (d) of Decree No. 52; article 23 of the Covenant, corresponding to article 34 of Decree No. 52; article 24, paragraph 1, of the Covenant, corresponding to article 35, paragraph 1, of Decree No. 52.

In other words, the provisions of the International Covenant on Civil and Political Rights which remain in force during the period of emergency, which will expire on 15 May, are those contained in articles 6, 7, 8 (paragraphs 1 and 2), 15, 11, 16, 25, 23, 24 and 18.

Therefore, in accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant

positions de l'article 49 dudit décret), mise à effet par le décret n° 996 du 15 mars 1982, en vigueur pour une période de 30 jours, ainsi que de la prorogation de l'état d'urgence jusqu'au 15 mai prochain en vertu du décret n° 1023 du 14 avril de l'année en cours.

Outre les éléments d'information que je vous ai communiqués dans les notes susmentionnées, je tiens à préciser que les articles suivants du Pacte international relatif aux droits civils et politiques sont en vigueur pendant la période considérée :

Article 6 du Pacte, correspondant à l'article 5 du décret n° 52; article 7 du Pacte, correspondant à l'article 6 du décret n° 52; article 8 (paragraphe 1) du Pacte, correspondant à l'article 7 du décret n° 52 pour ce qui a trait à la servitude.

En ce qui concerne l'article 8 (paragraphe 2), c'est par inadvertance que l'esclavage n'a pas été expressément mentionné dans le décret n° 52. En tout état de cause, l'esclavage est aboli au Nicaragua depuis les premières années de l'indépendance envers le colonialisme espagnol, acquise au cours de la troisième décennie du XIX^e siècle, et il ne pourra être rétabli, même pendant l'état d'urgence. Cette lacune sera prochainement comblée dans un décret que promulguera la Junte de gouvernement.

Article 15 du Pacte, correspondant à l'article 12 (paragraphe 1) du décret n° 52; article 11 du Pacte, correspondant à l'article 14 du décret n° 52; article 16 du Pacte, correspondant à l'article 17 (paragraphe 1) du décret n° 52; article 18 du Pacte, correspondant à l'article 19 du décret n° 52; article 25 du Pacte, correspondant à l'article 25 (alinéas b, c et d) du décret n° 52; article 23 du Pacte, correspondant à l'article 34 du décret n° 52; article 24 du Pacte (paragraphe 1), correspondant à l'article 35 (paragraphe 1) du décret n° 52.

En résumé, les dispositions du Pacte international relatif aux droits civils et politiques qui sont en vigueur pendant la période d'urgence qui prendra fin le 15 mai prochain sont les articles 6, 7 et 8 (paragraphes 1 et 2), 15, 11, 16, 25, 23, 24 et 18.

Je vous prie donc, conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international

on Civil and Political Rights, I request you to inform the States Parties to the Covenant that, for the reasons expressed in the preambles of Decrees No. 996 and 1023 promulgated on 13 March and 14 April, respectively, which I shall reproduce below, my Government has suspended the following provisions of the Covenant for the period from 15 March to 15 May 1982:

Articles 1 to 5, inclusive, article 8, paragraph 3, articles 9, 10, 12, 13, 14, 17, 19 to 22 inclusive, 26 and 27.

The reasons which gave rise to the suspension of the articles of the Covenant mentioned in the preceding paragraph, expressed in the preamble to Decree No. 996 of 15 March 1982, are as follows:

[For the text, see vol. 1272, under No. A-14668]

The above paragraphs form the preamble to Decree No. 996, originally in force from 15 March to 15 April 1982.

The reasons which compelled my Government to extend the state of emergency are expressed in the preamble to Decree No. 1023 of 14 April 1982, in force until 15 May 1982, which states:

[For the text, see vol. 1275, under No. A-14668]

As you will note, the period of emergency was instituted only for the time strictly necessary to guarantee the nation's security, as stated in the preambles to the Decrees, which adequately explain why the Government of Nicaragua needed to institute it.

I have attached to this letter photocopies of Decrees No. 52 of 21 August 1952, No. 996 of 15 March 1982 and No. 1023 of 14 April 1982.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

VÍCTOR HUGO TINOCO

Acting Minister of Foreign Affairs

relatif aux droits civils et politiques, de bien vouloir informer les Etats parties audit Pacte que mon gouvernement a suspendu les dispositions ci-après du Pacte pour les raisons exposées dans les considérants des décrets n^{os} 996 et 1023 promulgués le 15 mars et le 14 avril, respectivement, dont le texte est reproduit plus loin, pendant la période allant du 15 mars au 19 mai 1982 :

Articles premier à 5 compris, 8 (paragraphe 3), 9, 10, 12, 13, 14, 17, 19 à 22 compris, 26 et 27.

Les motifs pour lesquels l'application des articles du Pacte mentionnés au paragraphe précédent a été suspendue, qui sont exposés dans les considérants du décret n^o 996 du 15 mars 1982, sont les suivants :

[Pour le texte, voir vol. 1272, sous le n^o A-14668]

Les dispositions figurant dans les considérants du décret n^o 996 étaient initialement en vigueur du 15 mars au 15 avril 1982.

Les raisons qui ont contraint mon gouvernement à proroger l'état d'urgence sont exposées dans les considérants du décret n^o 1023, en date du 14 avril dernier, en vigueur jusqu'au 15 mai 1982, lesquels se lisent comme suit :

[Pour le texte, voir vol. 1275, sous le n^o A-14668]

On constatera ainsi que l'état d'urgence n'a été instauré que pour la période strictement nécessaire pour garantir la sécurité de la nation, conformément aux dispositions des considérants des décrets qui expliquent à eux seuls la nécessité dans laquelle le Gouvernement nicaraguayen s'est trouvé d'agir en ce sens.

Vous trouverez ci-jointes des photocopies des décrets n^{os} 52, 996 et 1023, en date du 21 août 1952 et des 15 mars et 14 avril 1982, respectivement.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Vice-Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

VÍCTOR HUGO TINOCO

Registered ex officio on 14 May 1982.

Enregistrée d'office le 14 mai 1982.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF *APARTHEID*. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973¹

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'*APARTHEID*. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973¹

OBJECTION to the accession by Democratic Kampuchea²

Received on:

17 May 1982

CZECHOSLOVAKIA

The objection reads as follows:

“The Government of the Czechoslovak Socialist Republic wishes once again to reaffirm that the Government of the People’s Republic of Kampuchea is the sole legitimate representative of the Kampuchean people and that it alone has the authority to represent Kampuchea in international organizations and to take action in respect of international agreements.

“The Czechoslovak Socialist Republic cannot agree that the genocidal Pol-Pot regime, which was overthrown by the Kampuchean people and was guilty of the massive annihilation of the population of that country, should assume international obligations on behalf of the Kampuchean people; moreover, to do so in a field in which by its conduct it clearly violated the generally recognized rules of international law.

“As Party to the above-mentioned Convention the Czechoslovak Socialist Republic therefore considers the accession of so-called ‘Democratic Kampuchea’ to the said Convention as being devoid of legal force.”

Registered ex officio on 17 May 1982.

OBJECTION à l’adhésion du Kampuchea démocratique²

Reçue le :

17 mai 1982

TCHÉCOSLOVAQUIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque tient une fois de plus à réaffirmer que le Gouvernement de la République populaire du Kampuchea est le seul représentant légitime du peuple kampuchéen et est seul habilité à représenter le Kampuchea dans les organisations internationales et à agir aux fins d’accords internationaux.

La République socialiste tchécoslovaque ne saurait convenir que le régime de Pol Pot, coupable de génocide, qui a été renversé par le peuple kampuchéen et est responsable de la destruction massive de la population de ce pays, doive assumer des obligations internationales au nom du peuple kampuchéen, qui plus est dans un domaine où, par ses agissements, il a violé de manière flagrante les règles généralement reconnues du droit international.

En tant que partie à la Convention susmentionnée, la République socialiste tchécoslovaque estime donc que l’adhésion du prétendu « Kampuchea démocratique » à ladite Convention n’a aucune validité juridique.

Enregistrée d’office le 17 mai 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259 and 1263.

² *Ibid.*, vol. 1242, No. A-14861.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259 et 1263.

² *Ibid.*, vol. 1242, n° A-14861.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

26 May 1982

ALGERIA

(With effect from 25 June 1982.)

Registered ex officio on 26 May 1982.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

26 mai 1982

ALGÉRIE

(Avec effet au 25 juin 1982.)

Enregistrée d'office le 26 mai 1982.